

# 引言

## Introduction

在過去的一百五十多年裏，填海是香港發展的一個重要組成部分。

Reclamation has been an integral aspect of Hong Kong's development for more than 150 years.

從堅尼地城至柴灣、從葵涌至觀塘及將軍澳 — 填海讓香港得以發展成為今天繁盛的現代都會，成為約七百萬人的家和世界主要的貿易及金融中心。

目前，我們正踏入維多利亞港（維港）填海工程的最後階段。在港島區尚餘兩項填海工程，分別是中區填海第三期工程和灣仔發展計劃第二期。這兩項工程是中環灣仔填海計劃的最後兩期。中環灣仔填海計劃在八十年代初規劃，並在九十年代初展開。換言之，中區填海第三期工程和灣仔發展計劃第二期，是經過二十多年審慎規劃的填海計劃的最後階段，這計劃在過去的十年裏逐步落實。在九龍方面，啟德機場舊址的東南九龍發展計劃需要進行填海工程。

維港是香港最寶貴的天然資產之一，在維港內填海自然成為一個敏感和激發情感的話題。因此，政府已保證在港島及東南九龍完成最後三項填海工程後，不再在維港內填海。

中環灣仔填海的目的是要提供土地，興建在港島北岸最後及最重要的交通幹線，即中環灣仔繞道，和其他必要的道路網，藉以紓緩中環商業區的交通擠塞，並應付2006年以後預期會增加的交通流量，以及疏導東西兩面往返中區的交通（現有道路網已達最高負荷）。如果不進行這兩項填海工程，便無法興建中環灣仔繞道，結果會令上環至銅鑼灣一帶出現嚴重交通擠塞，空氣污染和噪音亦會加劇，導致生活和工作環境變差。

From Kennedy Town to Chai Wan; and from Kwai Chung to Kwun Tong and Tseung Kwan O – reclamation has allowed Hong Kong to develop into the bustling, modern metropolis that is today home to almost seven million people, as well as the world's leading trading and financial centre.

Now, we are entering the **final phase** of reclamation projects in the Victoria Harbour (the Harbour). On Hong Kong Island, just two more projects are outstanding – the Central Reclamation Phase III (CRIII) and the Wan Chai Development Phase II (WDII). These are the last two phases of the Central and Wan Chai reclamation planned since the early 1980s and on which work started in the early 1990s. In other words, these are the last pieces of a reclamation jigsaw that has been carefully planned for more than 20 years, and has been gradually taking shape over the past decade. On Kowloon, reclamation is planned for the South East Kowloon Development around the old Kai Tak airport site.

The reclamation of the Harbour – one of Hong Kong's most precious natural asset – is understandably a sensitive and emotive issue. That is why the Government has pledged that there will be **no more reclamation in the Harbour** after these last three projects are completed on Hong Kong Island and at South East Kowloon.

The Central and Wan Chai reclamations have been planned to provide land for the final and most vital transport link on the northern shore of Hong Kong Island – the Central-Wan Chai Bypass (CWB) and other essential road networks – that will divert traffic away from the Central Business District, cater for anticipated traffic growth beyond 2006 and alleviate congestion on existing road networks (already operating at capacity) that feed into Central from the east and the west, and vice versa. Without these two reclamations the CWB cannot be built, which will result in massive traffic congestion from Sheung Wan to Causeway Bay and a deterioration of the living and working environment caused by aggravated air pollution and noise.

此外，這些最後階段的填海亦有助我們還港於民，讓市民可以在海傍進行康樂及消閒活動。中環灣仔繞道會在地底興建，繞道上大部分的土地可供海濱發展。目前，香港雖是亞洲國際都會，但港島缺乏世界級的海濱長廊，供市民及遊客消閒玩樂。中環灣仔填海正可以解決這個問題。

過去一年，社會各界對港島餘下的兩項填海工程議論紛紛。灣仔發展計劃第二期涉及兩宗法律訴訟案件，當中包括終審法院剛在2003年12月展開了具決定性的聆訊。另一方面，有關中區填海第三期工程的司法覆核尚待展開。政府會繼續依法辦事，並尊重法院有關的裁決。

目前，政府正重新檢討灣仔和東南九龍的填海計劃，務求制訂符合法例要求並涉及最小填海面積的方案。

這本小冊子會介紹中區填海第三期工程的種種事實，同時亦解釋為何需要進行這項工程。

我們和大眾一樣，抱有保存維港的熱情，並致力讓廣大市民可以更容易地接近維港。

我們期待與公眾攜手，實現這個理想。

In addition, these final reclamations are essential if we are to return the Harbour to the people for recreation and leisure purposes. The CWB will be built underground, which will free up much of the land above the roadway for harbour front development. At the moment, Asia's world city lacks world-class waterfront promenades on Hong Kong Island that can be enjoyed by residents and visitors. The Central and Wan Chai reclamations will rectify that situation.

Over the past year, the remaining two reclamations on Hong Kong Island have been the focus of considerable public debate. Wan Chai Development Phase II has been the subject of two court cases, including the most recent and definitive hearing in the Court of Final Appeal in December 2003. A judicial review of Central Reclamation Phase III is also pending. The Government will continue to act lawfully, and respect the court's decision on these matters.

In the meantime, the Government has taken the initiative to again review the reclamation plans for Wan Chai and South East Kowloon to ensure they meet legal requirements and are kept to the minimum area possible.

This booklet aims to provide a factual account of Central Reclamation Phase III. It also explains the reasons behind the need for this project.

We share the public's passion to preserve the Harbour and to make it more open and accessible to the people.

We look forward to working with the community to make this vision a reality.